

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1946

45 (8.11.1946)

JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE
GOUVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires
Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,
Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen
Anordnungen, Runderrlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,
Amtl. Veröffentlichungen, Öffentl. Zustellung

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information.

Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, Hôtel Badischer Hof Baden-Baden

Abonnement: 25 numéros, 10 Marks.
Annonces légales: 3 pty la ligne.

Abonnement: 25 Blätter: 10 M
Öffentliche Zustellung die Zeile 3 Ptg.

Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue

Jeder Reklamation ist das letzte Streifband beizufügen

SOMMAIRE

Pages

INHALT

Seite

Lois, ordres et proclamations du Conseil de Contrôle en Allemagne

LOI No 37, en date du 30 Octobre 1946, portant abrogation de certaines dispositions législatives relatives aux successions. 476

LOI No 38, en date du 30 Octobre 1946, modifiant l'article 204 du code de Procédure Civile 476

Ordonnances, Arrêtés et Décisions du Commandement en Chef Français en Allemagne

Arrêté No 184 de l'Administrateur Général, en date du 30 Octobre 1946, instituant une taxe sur les opérations de Change en vue d'assurer les frais de gestion de l'Office des changes 477

Arrêté No 185 de l'Administrateur Général, en date du 30 Octobre 1946, instituant une taxe sur les opérations de change réalisées pour le compte de l'Officomex en vue d'assurer les frais de gestion de l'Office des Changes 478

Arrêté No 186 de l'Administrateur Général, en date du 30 Octobre 1946, tendant à couvrir les frais de gestion de l'Office du Commerce Extérieur de la Zone Française d'Occupation 479

Arrêté No 187 de l'Administrateur Général, en date du 31 Octobre 1946, portant création d'une Régie Autonome des Publications Officielles dans la Zone Française d'Occupation 480

Décision No 97 de l'Administrateur Général, en date du 4 Novembre 1946, instituant un Comité Consultatif Allemand des Prix pour la Zone Française d'Occupation 481

Gesetze, Anordnungen und Proklamationen des Kontrollrats in Deutschland

GESETZ Nr. 37 vom 30. Oktober 1946 betreffend Aufhebung einiger gesetzlicher Bestimmungen auf dem Gebiet des Erbrechts 476

GESETZ Nr. 38 vom 30. Oktober 1946 betreffend Änderung des § 204 der Zivilprozeßordnung 476

Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des Commandant en Chef Français en Allemagne

VERFUGUNG Nr. 184 des Administrateur Général vom 30. Oktober 1946 über Einführung einer Gebühr für Devisenoperationen zwecks Deckung der Verwaltungskosten der Devisenbewirtschaftungsstelle 477

VERFUGUNG Nr. 185 des Administrateur Général vom 30. Oktober 1946 über Einführung einer Gebühr für Devisenoperationen für Rechnung der Oficomex zwecks Deckung der Verwaltungskosten der Devisenbewirtschaftungsstelle 478

VERFUGUNG Nr. 186 des Administrateur Général vom 30. Oktober 1946 über Deckung der Verwaltungskosten des Office du Commerce Extérieur der Zone Française d'Occupation 479

VERFUGUNG Nr. 187 des Administrateur Général vom 31. Oktober 1946 betreffend Errichtung einer unabhängigen Verwaltung der amtlichen Veröffentlichungsorgane der Zone Française d'Occupation 480

ANORDNUNG Nr. 97 des Administrateur Général vom 4. November 1946 über Errichtung einer deutschen beratenden Preiskommission für die Zone Française d'Occupation 481

Lois, ordres et proclamations du Conseil de Contrôle
en Allemagne

LOI No 37

ABROGATION DE CERTAINES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES
RELATIVES AUX SUCCESSIONS

LE CONSEIL DE CONTRÔLE ÉDICTE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1^{er}

Sont abrogées les dispositions législatives suivantes :

- a) l'article 48, § 2 de la loi du 31 Juillet 1938, relative à la confection des testaments et des pactes de successions (Gesetz über die Errichtung von Testamenten und Erbverträgen, RGBl, 1938, I, page 973).
- b) le décret du 4 Octobre 1944, relatif au règlement de successions ab-intestat dans des cas spéciaux (Erbregelungsverordnung, RGBl, 1944, I, page 242).
- c) le décret du 4 Octobre 1944, portant exécution du décret relatif au règlement de successions ab-intestat dans des cas spéciaux (Erbregelungsdurchführungsverordnung, RGBl, 1944, I page 243).

ARTICLE II

La présente loi s'applique aux successions qui n'ont pas été définitivement réglées lors de sa publication.

ARTICLE III

La présente loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à BERLIN, le 30 Octobre 1946

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

Joseph T. Mc NARNEY
Général

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

LOI No 38

MODIFIANT L'ARTICLE 204 DU CODE DE PROCÉDURE CIVILE

LE CONSEIL DE CONTRÔLE ÉDICTE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1^{er}

L'alinéa 2 de l'article 204 du Code de Procédure Civile est modifié comme suit :

La signification par publication est effectuée par l'affichage, au tableau d'affichage du Tribunal, du document original à signifier ou de la copie certifiée conforme à cet acte et, lorsque l'acte comprend une sommation, par insertion d'un extrait de cet acte dans le journal périodique qui sera désigné par l'Autorité Alliée de Contrôle ou bien, jusqu'au moment où cette désignation aura été faite, par le Commandant de Zone. Le Tribunal a le pouvoir discrétionnaire de prescrire que des publications complémentaires seront faites par l'intermédiaire de la presse de la radio, du crieur public ou de tous autres procédés analogues.

ARTICLE 2

L'alinéa 3 de l'Article 204 du Code de Procédure Civile est abrogé.

ARTICLE 3

Dans tous les cas aux termes d'une disposition d'un texte législatif quelconque, la publication est exigée ou prévue dans le Deutscher Reichsanzeiger, cette publication sera effectuée par in-

Gesetze, Anordnungen und Proklamationen
des Kontrollrates in Deutschland

GESETZ Nr. 37

Aufhebung einiger gesetzlicher Bestimmungen auf dem Gebiet
des Erbrechts.

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Folgende gesetzliche Vorschriften werden hiermit aufgehoben:

- a) § 48, Absatz 2 des Gesetzes über die Errichtung von Testamenten und Erbverträgen vom 31. Juli 1938 (RGBl. 1938 I, Seite 973).
- b) Verordnung vom 4. Oktober 1944 zur Regelung der gesetzlichen Erbfolge in besonderen Fällen (Erbregelungsverordnung, RGBl. 1944 I, Seite 242).
- c) Verordnung vom 4. Oktober 1944 zur Durchführung der Verordnung zur Regelung der gesetzlichen Erbfolge in besonderen Fällen (Erbregelungsdurchführungsverordnung, RGBl. 1944 I, Seite 243).

Artikel II

Dieses Gesetz ist anwendbar auf Erbfälle, die bei Verkündung dieses Gesetzes noch nicht endgültig geregelt sind.

Artikel III

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, am 30. Oktober 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von P. KOENIG, General der Armee, V. SOKOLOVSKY, Marschall der Sowjetunion, Joseph T. Mc NARNEY, General, SHOLTO DOUGLAS, Marschall der Royal Air Force unterzeichnet).

GESETZ Nr. 38

Änderung des § 204 der Zivilprozeßordnung

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

Artikel I

Absatz II des § 204 der Zivilprozeßordnung erhält die folgende Fassung:

„Die öffentliche Zustellung erfolgt durch Anheftung der Ausfertigung oder einer beglaubigten Abschrift des zuzustellenden Schriftstücks an die Gerichtstafel. Enthält das Schriftstück eine Ladung, ist außerdem ein Auszug dieses Schriftstücks in ein Mitteilungsbüchlein einzurücken, das von der Alliierten Kontrollbehörde zu bezeichnen oder bis zu einer solchen Bezeichnung von dem Zonenbefehlshaber zu bestimmen ist. Das Gericht kann anordnen, daß zusätzliche Veröffentlichungen in der Presse, über den Rundfunk, durch den öffentlichen Ausrufer oder auf einem anderen entsprechenden Wege zu erfolgen haben.“

Artikel II

Absatz 3 des § 204 der Zivilprozeßordnung wird aufgehoben.

sertion dans un journal périodique qui sera désigné par l'Autorité Alliée de Contrôle ou bien, jusqu'au moment où cette désignation aura été faite, par le Commandant de zone.

ARTICLE 4

Le pouvoir exercé en vertu de la présente loi par les Commandants de zone le sera, à Berlin, par la Kommandatura Alliée.

ARTICLE 5

Toute publication effectuée entre le 1er Mai 1945 et la date d'entrée en vigueur de la présente loi, en une forme admise par le Gouvernement Militaire, ou jugée suffisante en raison des circonstances par la Juridiction compétente, emportera les mêmes effets que si cette publication avait eu lieu dans le Deutscher Reichsanzeiger.

ARTICLE 6

La présente loi entrera en vigueur un mois après sa publication.

Fait à BERLIN, le 30 Octobre 1946

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

Joseph T. Mc NARNEY
Général

SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

Artikel III

In allen Fällen, in denen nach den Bestimmungen einer gesetzlichen Vorschrift die Veröffentlichung in dem Deutschen Reichsanzeiger erforderlich oder vorgesehen ist, ist diese Veröffentlichung durch Einrückung in ein Mitteilungsblatt zu bewirken, das von der Alliierten Kontrollbehörde zu bezeichnen und bis zu einer solchen Bezeichnung von dem Zonenbefehlshaber zu bestimmen ist.

Artikel IV

Die den Zonenbefehlshabern auf Grund dieses Gesetzes zustehende Befugnis wird in Berlin von der Alliierten Kommandatura ausgeübt.

Artikel V

Jede Veröffentlichung, die zwischen dem 1. Mai 1945 und dem Inkrafttreten dieses Gesetzes in einer von der Militärregierung zugelassenen Form erfolgt ist oder die von dem zuständigen Gericht als unter den obwaltenden Umständen für ausreichend erachtet wurde, hat die gleichen Rechtswirkungen, wie wenn die Veröffentlichung im Deutschen Reichsanzeiger erfolgt wäre.

Artikel VI

Dieses Gesetz tritt einen Monat nach seiner Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, am 30. Oktober 1946

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von P. KOENIG, General der Armee, V. SOKOLOVSKY, Marschall der Sowjetunion, Joseph T. Mc NARNEY, General, SHOLTO DOUGLAS, Marschall der Royal Air Force unterzeichnet).

ARRÊTÉS (Verfügungen)

ARRÊTÉ No 184

de l'Administrateur Général instituant une taxe sur les opérations de Change en vue d'assurer les frais de gestion de l'Office des Changes

L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Vu le décret du 15 Juin 1945, portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu la loi No 53 du Commandement Suprême Interallié concernant le Contrôle des Changes,

Vu l'Ordonnance No 1 du 28 Juillet 1945 du Commandant en Chef, maintenant en vigueur les ordonnances et règlements promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

Vu l'Ordonnance No 5 du 4 Septembre 1945 du Commandant en Chef concernant le contrôle de l'économie allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation,

Vu l'Ordonnance No 47 du 18 Juillet 1946 sur l'organisation du contrôle des changes de la Zone Française d'Occupation,

Sur la proposition du Directeur Général de l'Économie et des Finances,

Le Comité Juridique entendu.

ARRÊTE:

ART. 1^{er}. — Toute demande en vue d'effectuer une des opérations prévues par l'article 3 de l'ordonnance No 47 sur l'organ-

VERFUGUNG Nr. 184

des Administrateur Général über Einführung einer Gebühr für Devisenoperationen zwecks Deckung der Verwaltungskosten der Devisenbewirtschaftungsstelle.

Der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation, erläßt auf Vorschlag des Directeur Général de l'Économie et des Finances nach Anhörung des Comité Juridique unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945,

Gesetz Nr. 53 des Commandement Suprême Interallié über Devisenbewirtschaftung,

Verordnung Nr. 1 des Commandant en Chef vom 28. Juli 1945 über Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder in seinem Namen erlassenen Verordnungen und Bestimmungen,

Verordnung Nr. 5 des Commandant en Chef vom 4. September 1945 über die Kontrolle der deutschen Wirtschaft innerhalb des französischen Besetzungsgebiets,

Verordnung Nr. 47 vom 18. Juli 1946 betreffend Organisation der Devisenkontrolle im französischen Besetzungsgebiet

folgende

VERFUGUNG:

Artikel 1. Jedes Gesuch um Erlaubnis zur Durchführung von Geschäften im Sinne des Artikels 3 der Verordnung Nr. 47 betreffend Organisation der Devisenkontrolle im französischen Besetzungsgebiet

sation du Contrôle des Changes dans la Zone Française d'Occupation, devra être présentée sur un formulaire muni d'une vignette spéciale.

Cette vignette sera vendue aux prix de 4 marks par les Comptoirs de la Reichsbank, qui seront approvisionnés par l'Office des Changes sur la base de 3 Marks. La différence constituera la commission d'intermédiaire agréé auprès de l'Office des Changes.

ART. 2. — La réalisation des opérations ayant fait l'objet des demandes mentionnées à l'article précédent donnera lieu à la perception d'une taxe proportionnelle de 0,20 % avec un minimum de perception de 1 mark.

Toutefois, le minimum de perception sera porté à 10 marks pour les opérations ayant nécessité une autorisation générale, les opérations immobilières, les partages de succession, les ouvertures des comptes étrangers, les modifications dans le capital des Sociétés.

La taxe sera perçue immédiatement par l'intermédiaire agréé et versée au crédit du compte de l'Office des Changes à la Reichsbank "Taxe sur les opérations financières".

ART. 3. — L'Office des Changes est autorisé à recouvrer les taxes sur les opérations financières effectuées depuis sa création le 17 Juillet 1946.

ART. 4. — Le Directeur de l'Office des Changes est chargé de l'exécution du présent arrêté.

BADEN-BADEN, le 30 Octobre 1946

L'Administrateur Général
E. LAFFON

muß auf einem Formular eingereicht werden, das mit einer besonderen Stempelmarke versehen ist.

Diese Stempelmarke wird an den Schaltern der Reichsbank zum Preise von 4 Mark verkauft. Die Devisenbewirtschaftungsstelle beliefert die Schalter der Reichsbank mit der Stempelmarke zum Preise von 3 Mark. Der Preisunterschied bildet die Kommission des Vermittlers, der bei der Devisenbewirtschaftungsstelle zugelassen wird.

Artikel 2. Die Durchführung der Geschäfte, die den Gegenstand der Gesuche gemäß vorstehendem Artikel bilden, veranlaßt die Erhebung einer Gebühr von 0,20 Prozent, deren Mindestbetrag eine Mark ist.

Der Mindestbetrag der Gebühr erhöht sich auf 10 Mark für diejenigen Geschäfte, für die es notwendig war, eine Generallermächtigung zu erteilen, ferner Grundstücksgeschäfte, Nachlaßteilungen, Eröffnung von Auslandskonten, Veränderung des Kapitals von Gesellschaften.

Die Gebühr wird sofort von dem zugelassenen Vermittler erhoben und dem Konto der Devisenbewirtschaftungsstelle bei der Reichsbank „Gebühr für Finanzoperationen“ zugeführt.

Artikel 3. Die Devisenbewirtschaftungsstelle ist berechtigt die Gebühr für die seit ihrer Errichtung am 17. Juli 1946 durchgeführten Finanzoperationen nachträglich zu erheben.

Artikel 4. Der Direktor des Office des Changes wird mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt.

BADEN-BADEN, den 30. Oktober 1946

Der Administrateur Général
E. LAFFON

ARRÊTÉ No 185

de l'Administrateur Général instituant une taxe sur les opérations de Change réalisées pour le compte de l'Oficomex en vue d'assurer les frais de gestion de l'Office des Changes.

L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu la loi No 53 du Commandement Suprême Interallié concernant le contrôle des changes,

Vu l'Ordonnance No 1 du 28 Juillet 1945 du Commandant en Chef maintenant en vigueur les ordonnances et règlements promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié.

Vu l'Ordonnance No 5 du 4 Septembre 1945, du Commandant en Chef concernant le contrôle de l'économie allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation,

Vu l'Ordonnance No. 47 du 18 Juillet 1946 sur l'organisation du contrôle des changes de la Zone Française d'Occupation,

Sur la proposition du Directeur Général de l'Économie et des Finances,

Le Comité Juridique entendu,

ARRÊTE:

ART. 1^{er}. — Il est institué une taxe de 0,20 % sur les opérations visées à l'article 3, 4^e de l'ordonnance No 47 sur l'organisation du Contrôle des Changes dans la Zone Française d'Occupation et résultant d'exportations réalisées par l'Oficomex.

ART. 2. — Le produit de cette taxe sera prélevé trimestriellement en dollars sur le compte B ouvert au nom du Commandant en Chef Français en Allemagne et géré par l'Office des Changes qui les transférera en marks et en créditera son compte à la Reichsbank.

VERFUGUNG Nr. 185

des Administrateur Général über Einführung einer Gebühr für Devisenoperationen für Rechnung der Oficomex zwecks Deckung der Verwaltungskosten der Devisenbewirtschaftungsstelle.

Der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation, erläßt auf Vorschlag des Directeur Général de l'Économie et des Finances nach Anhörung des Comité Juridique unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945,

Gesetz Nr. 53 des Commandement Suprême Interallié über Devisenbewirtschaftung,

Verordnung Nr. 1 des Commandant en Chef vom 28. Juli 1945 über Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder in seinem Namen erlassenen Verordnungen und Bestimmungen.

Verordnung Nr. 5 des Commandant en Chef vom 4. September 1945 über die Kontrolle der deutschen Wirtschaft innerhalb des französischen Besetzungsgebiets,

Verordnung Nr. 47 vom 18. Juli 1946 betreffend Organisation der Devisenkontrolle im französischen Besetzungsgebiet

folgende

VERFUGUNG:

Artikel 1. Auf geschäftliche Transaktionen im Sinne des Artikels 3 Absatz 4 der Verordnung Nr. 47 über die Organisation der Devisenkontrolle in der Zone Française d'Occupation wird, soweit diese aus Exportgeschäften der Oficomex herrühren, eine Gebühr von 0,20 Prozent erhoben.

Artikel 2. Der Ertrag der erhobenen Gebühr wird vierteljährlich vom Konto B, das auf den Namen des Commandant en Chef Français en Allemagne eröffnet ist, in Dollar abgehoben und von der Devisenbewirtschaftungsstelle nach Umwandlung in Mark und nach Ueberweisung auf ihr Konto bei der Reichsbank verwaltet.

ART. 3. — En vue de couvrir les frais déjà engagés par l'Office des Changes depuis sa création le 18 Juillet 1946 celui-ci est autorisé à percevoir sur le produit des exportations antérieures au présent arrêté, la taxe prévue à l'article 1er ci-dessus, jusqu'à concurrence de ses dépenses engagées et non couvertes par la taxe prévue par l'arrêté No 184 du 30 Octobre 1946 de l'Administrateur Général, instituant une taxe sur les opérations de change.

ART. 4. — Le Directeur Général de l'Économie et des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 30 Octobre 1946

L'Administrateur Général
E. LAFFON

Artikel 3. Die Devisenbewirtschaftungsstelle ist zwecks Deckung der ihr seit ihrer Errichtung am 18. Juli erwachsenen Unkosten berechtigt, auf den Ertrag der vor dieser Verfügung liegenden Ausführungsgeschäfte die im vorstehenden Artikel bestimmte Gebühr zu erheben und zwar bis zur Höhe ihrer tatsächlichen Ausgaben, soweit sie nicht durch die Gebühr gedeckt sind, die durch Verfügung Nr. 184 des Administrateur Général vom 30. Oktober über Einführung einer Gebühr für Devisenoperationen festgesetzt ist.

Artikel 4. Der Directeur Général de l'Économie et des Finances wird mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt, die im Amtsblatt des Französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 30. Oktober 1946

Der Administrateur Général
E. LAFFON

ARRÊTE No 186

de l'Administrateur Général tendant à couvrir les frais de gestion de l'Office du Commerce Extérieur de la Zone Française d'Occupation

L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'Ordonnance No 5 du 4 Septembre 1945 du Commandant, en Chef concernant le contrôle de l'économie allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation,

Vu l'ordonnance No 28 du 29 Décembre 1945 du Commandant en Chef sur le Commerce Extérieur,

Sur la proposition du Directeur Général de l'Économie et des Finances,

Le Comité Juridique entendu,

ARRÊTE :

ART. 1er. — Les frais de fonctionnement de l'Office du Commerce Extérieur seront couverts par un prélèvement de 0,80 % sur les exportations de la Zone Française.

ART. 2. — Ce prélèvement sera effectué trimestriellement en dollars sur le montant des exportations comptabilisées par l'Office des Changes.

ART. 3. — En vue de couvrir les frais déjà engagés par l'Office du Commerce Extérieur depuis sa création le 29 Décembre 1945, il sera prélevé exceptionnellement sur le produit des exportations antérieures à la date du présent arrêté, une somme en dollars correspondant aux dépenses engagées.

ART. 4. — Les dollars ainsi prélevés seront changés contre des marks par les soins de l'Office des Changes qui les portera au crédit du compte de l'Oficomex.

ART. 5. — Le Directeur Général de l'Économie et des Finances sera chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 30 Octobre 1946

L'Administrateur Général
E. LAFFON

VERFUGUNG Nr. 186

des Administrateur Général über Deckung der Verwaltungskosten des Office du Commerce Extérieur der Zone Française d'Occupation

Der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation, erläßt auf Vorschlag des Directeur Général de l'Économie et des Finances nach Anhörung des Comité Juridique unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945,

Verordnung Nr. 5 des Commandant en Chef vom 4. September 1945 über die Kontrolle der deutschen Wirtschaft innerhalb des französischen Besetzungsgebiets,

Verordnung Nr. 28 des Commandant en Chef betreffend Außenhandel
folgende

VERFUGUNG:

Artikel 1. Die Kosten des Betriebes der Außenhandelsstelle werden durch Erhebung von 0,80 Prozent auf die Ausfuhr aus der Zone Française gedeckt.

Artikel 2. Dieser Prozentsatz wird vierteljährlich auf den Geldbetrag der durch die Buchhaltung der Devisenbewirtschaftungsstelle gehenden Ausführungsgeschäfte in Dollar erhoben.

Artikel 3. Zwecks Deckung der der Außenhandelsstelle seit ihrer Errichtung am 28. Dezember 1946 bereits erwachsenen Kosten wird ausnahmsweise auf den Gesamtertrag der vor dieser Verfügung liegenden Exportgeschäfte eine Summe in Dollar erhoben, die den tatsächlichen Ausgaben entspricht.

Artikel 4. Die so erhobenen Dollarbeträge werden von der Devisenbewirtschaftungsstelle in Markbeträge umgewandelt; die Devisenbewirtschaftungsstelle bringt die Markbeträge der Oficomex gut.

Artikel 5. Der Directeur Général de l'Économie et des Finances wird mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt, die im Amtsblatt des Französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 30. Oktober 1946

Der Administrateur Général
E. LAFFON

ARRÊTE No 187

de l'Administrateur Général portant création d'une Régie Autonome des Publications Officielles dans la Zone Française d'Occupation

L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'Ordonnance No 2 en date du 22 Août 1945 concernant la création des Journaux Officiels dans la Zone Française d'Occupation,

Vu l'arrêté No 82 de l'Administrateur Général en date du 30 Juillet 1946 portant création d'un Répertoire Général de Législation de la Zone Française d'Occupation en Allemagne,

Sur la proposition du Directeur des Services Juridiques et de Législation,

Le Comité Juridique entendu,

ARRÊTE :

ARTICLE 1^{er} — Il est créé en Zone Française d'Occupation une Régie Autonome des Publications Officielles chargée de publier le Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne et tous autres documents officiels dont la publication serait prescrite par le Gouvernement Militaire.

ART. 2 — La régie est dotée de la personnalité civile et de l'autonomie financière.

Les fonds actuellement en possession du Journal Officiel seront virés à son compte.

ART. 3. — Le Directeur de la Régie Autonome des Publications Officielles est nommé par décision de l'Administrateur Général. Il représente la Régie dans tous les actes de la vie juridique.

Il est assisté d'un Conseil de Surveillance et d'un Contrôleur financier.

ART. 4 — Le Conseil de Surveillance est composé de trois membres. Ceux-ci sont désignés annuellement parmi les fonctionnaires de chacune des Directions Générales par l'Administrateur Général.

ART. 5 — Le contrôleur financier est désigné annuellement par l'Administrateur Général parmi les fonctionnaires français en service dans la Zone Française d'Occupation.

ART. 6 — Le Conseil de Surveillance se réunit au moins une fois par mois, sur convocation du Directeur et sous sa présidence. Le Contrôleur financier assiste aux séances du Conseil. Il a voix consultative.

Le Conseil de Surveillance approuve les comptes qui lui sont soumis et qui ont été vérifiées par le Contrôleur Financier.

ART. 7 — Le règlement intérieur de la régie sera établi dans le premier mois de son fonctionnement par le Directeur après avis du Conseil de Surveillance.

ART. 8 — En cas de dissolution de la Régie, les fonds provenant des opérations faites par elle seront reversés au Trésor français. Le matériel sera pris en compte par la Direction des Services Juridiques et de Législation.

BADEN-BADEN, le 31 Octobre 1946

L'Administrateur Général
E. LAFFON

VERFUGUNG Nr. 187

des Administrateur Général concernant l'Errichtung einer unabhängigen Verwaltung der Zone Française d'Occupation.

Der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation, erläßt auf Vorschlag höhung des Comité Juridique unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945,

Verordnung Nr. 2 vom 22. August 1945 betreffend die Herausgabe von Amtsblättern im französischen Besetzungsgebiet,

Verordnung Nr. 82 des Administrateur Général vom 30. Juli 1946 über die Schaffung einer Hauptgesetzessammlung in der Zone Française d'Occupation en Allemagne

folgende

VERFUGUNG :

Artikel 1. Für die Zone Française d'Occupation wird eine unabhängige Verwaltung der amtlichen Veröffentlichungsorgane errichtet; die Aufgabe dieser Verwaltung ist es, das Amtsblatt des Französischen Oberkommandos in Deutschland herauszugeben und alle sonstigen Texte amtlichen Charakters, deren Bekanntmachung vom Gouvernement Militaire vorgeschrieben wird, zu veröffentlichen.

Artikel 2. Der Verwaltung wird Rechtspersönlichkeit und finanzielle Selbständigkeit verliehen.

Die gegenwärtig im Besitz befindlichen Mittel des Journal Officiel sind auf das Konto der Verwaltung zu überweisen.

Artikel 3. Der Direktor der unabhängigen Verwaltung der amtlichen Veröffentlichungsorgane wird vom Administrateur Général ernannt. Er vertritt die Verwaltung bei allen Vorgängen des Rechtsverkehrs.

Dem Direktor stehen ein Aufsichtsrat und ein Finanzkontrollbeamter zur Seite.

Artikel 4. Der Aufsichtsrat besteht aus drei Mitgliedern. Diese werden jährlich vom Administrateur Général aus dem Kreise der Beamten einer jeden Generaldirektion ernannt.

Artikel 5. Der Finanzkontrollbeamte wird jährlich vom Administrateur Général aus dem Kreise der diensttuenden französischen Beamten der Zone Française d'Occupation ernannt.

Artikel 6. Der Aufsichtsrat tritt auf Einberufung durch den Direktor und unter seinem Vorsitz mindestens einmal im Monat zusammen. Der Finanzkontrollbeamte wohnt den Sitzungen des Aufsichtsrats bei. Er hat beratende Stimme.

Der Genehmigung des Aufsichtsrats unterliegen die Abrechnungen, die ihm nach Prüfung durch den Finanzkontrollbeamten vorgelegt werden.

Artikel 7. Die Dienstanweisung für den inneren Betrieb der Verwaltung wird im Laufe des ersten Monats ihrer Tätigkeit von dem Direktor nach Begutachtung durch den Aufsichtsrat erlassen.

Artikel 8. Im Falle der Auflösung der Verwaltung fließen die aus ihrem Betriebe herrührenden Geldmittel dem französischen Fiskus zu. Das Material wird von der Direction des Services Juridiques et de Législation übernommen.

BADEN-BADEN, den 31. Oktober 1946

Der Administrateur Général
E. LAFFON

DÉCISIONS (Anordnungen)

DÉCISION No 97

de l'Administrateur Général instituant un Comité consultatif Allemand des Prix pour la Zone Française d'Occupation

L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Vu le décret du 15 Juin 1945, modifié par celui du 18 Octobre 1945, portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne,

Vu l'ordonnance No 5 en date du 4 Septembre 1945 concernant le contrôle de l'Économie Allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation,

Sur la proposition du Directeur Général de l'Économie et des Finances,

Le Comité Juridique entendu,

DÉCIDE :

ART. 1^{er}. — Il est institué auprès des Organismes Centraux du Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation un Comité Consultatif Allemand des Prix.

ART. 2. — Le Comité Consultatif Allemand des Prix procède, sous le contrôle du Gouvernement Militaire, à l'étude des questions de formation, de fixation et de contrôle des prix intéressant l'ensemble de la Zone Française d'Occupation. Il formule des avis et des propositions mais n'a aucun pouvoir propre de décision.

ART. 3. — Le Comité Consultatif allemand des Prix se compose d'un Conseil d'Administration et d'un bureau administratif.

ART. 4. — Le Conseil d'Administration comprend les Directeurs des Offices Centraux Allemands des Prix de chaque pays de la Zone Française d'Occupation et un secrétaire général.

ART. 5. — La présidence du Conseil d'Administration est assurée à tour de rôle, et pour une période de 3 mois, par chacun de ses membres autres que le Secrétaire Général.

ART. 6. — Le Conseil d'Administration se réunit :

- soit à la demande des Autorités du Gouvernement Militaire
- soit sur l'initiative de son Président qui doit le réunir obligatoirement au moins une fois par mois.

Le Gouvernement Militaire est toujours avisé de la date des réunions prévues auxquelles il peut se faire représenter.

ART. 7. — Le bureau administratif du Comité Consultatif se compose :

- du Secrétaire Général qui en est le Chef responsable,
- de Rédacteurs et d'Experts,
- de personnel subalterne.

Le personnel du bureau administratif est détaché par les Offices Centraux allemands des Prix avec l'agrément du Gouvernement Militaire.

Le bureau administratif fonctionne en permanence au siège fixé pour le Comité Consultatif par l'Administration Française précitée.

ART. 8. — Les frais d'installation et de fonctionnement du Comité Consultatif Allemand des Prix sont supportés par l'ensemble des budgets allemands des pays existant dans la Zone Française d'Occupation.

ANORDNUNG Nr. 97

über Errichtung einer deutschen beratenden Preiskommission für die Zone Française d'Occupation.

Der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation erläßt auf Vorschlag des Directeur Général de l'Economie et des Finances nach Anhörung des Comité Juridique unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18 Oktober 1945,

Verordnung Nr. 5 des Commandant en Chef vom 4. September 1945 über die Kontrolle der deutschen Wirtschaft innerhalb des französischen Besetzungsgebiets

folgende

ANORDNUNG:

Artikel 1. Bei den Zentralbehörden des Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation wird eine deutsche beratende Preiskommission gebildet.

Artikel 2. Die deutsche beratende Preiskommission befaßt sich unter der Kontrolle des Gouvernement Militaire mit dem Studium der die gesamte Zone Française d'Occupation berührenden Fragen der Gestaltung, der Festsetzung und der Kontrolle der Preise. Sie erstattet Gutachten und macht Vorschläge, besitzt jedoch nicht das Recht selbständiger Entscheidung.

Artikel 3. Die deutsche beratende Preiskommission besteht aus einem Verwaltungsrat und einem Verwaltungsbüro.

Artikel 4. Dem Verwaltungsrat gehören die Direktoren der deutschen Zentralpreisstellen eines jeden Landes der Zone Française d'Occupation und ein Generalsekretär an.

Artikel 5. Jedes Mitglied des Verwaltungsrats führt in diesem abwechselnd für einen Zeitraum von drei Monaten den Vorsitz, ausgenommen der Generalsekretär.

Artikel 6. Der Verwaltungsrat tritt zusammen:

- entweder auf Verlangen einer Behörde des Gouvernement Militaire oder
- auf Vorschlag seines Präsidenten, der ihn mindestens einmal im Monat einberufen muß.

Das Gouvernement Militaire ist von jeder beabsichtigten Einberufung zu verständigen und kann sich in jeder Sitzung vertreten lassen.

Artikel 7. Das Verwaltungsbüro der beratenden Kommission besteht

- aus dem Generalsekretär, der dessen verantwortlicher Vorsteher ist,
- aus Bearbeitern des Schriftverkehrs und aus Sachverständigen,
- aus untergeordneten Angestellten.

Die Angestellten des Verwaltungsbüros werden diesem von den deutschen Zentralpreisstellen mit Genehmigung des Gouvernement Militaire zugeteilt

Das Verwaltungsbüro ist dauernd in Betrieb und zwar an dem Sitz, der von der vorerwähnten französischen Behörde für die beratende Kommission festgesetzt wird.

Artikel 8. Die Kosten der Einrichtung und des Betriebes der deutschen beratenden Preiskommission werden von der Gesamtheit der deutschen Budgets der Länder der Zone Française d'Occupation getragen.

Le Conseil d'Administration établit un programme et un compte annuel des dépenses. Il détermine la quote part des dépenses incombant finalement à chaque pays.

Les dépenses sont payées par le Trésor Allemand du pays de Bade, qui sera remboursé à la fin de chaque exercice par les autres pays.

ART. 9. — Le Directeur Général de l'Économie et des Finances est chargé de l'exécution de la présente décision qui sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 4 Novembre 1946

L'Administrateur Général
E. LAFFON

Der Verwaltungsrat stellt einen jährlichen Voranschlag und eine Jahresrechnung der Ausgaben auf. Er bestimmt den auf jedes Land im Endergebnis entfallenden Anteil an den Unkosten.

Die Ausgaben werden von dem deutschen Fiskus von Baden beglichen, der am Schluß einer jeden Haushaltsperiode Erstattung von den anderen Ländern erhält.

Artikel 9. Der Directeur Général de l'Économie et des Finances wird mit der Durchführung dieser Anordnung beauftragt, die im Amtsblatt des Französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 4. November 1946

Der Administrateur Général
E. LAFFON

BAD. GEB. VERS. ANST.
Eing. 13. NOV. 1946